



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАРОДНА СКУПШТИНА
03 Број: 404-8/11-16-04
11. 05. 2016. године
Београд

На основу члана 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", број 124/12, 14/15 и 68/15) достављамо вам

ОДГОВОР

на питања из писаног захтева за појашњење у вези са припремањем понуде за набавку –
преводачких услуга, за потрене Народне скупштине Републике Србије
ЈН Бр. 11/16

П и т а њ а:

1. У конкурсној документацији стоји:

најмање 5 преводаца са искуством у превођењу правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик, са најмање 200 преводачких страна, односно 5 преводаца који користе лиценцирани преводачки софтвер компатибилан са апликацијом ТРАДОС 2014 (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014)

* Да ли то значи да само преводиоци који имају искуства у превођењу правних тековина ЕУ морају користити наведени преводачки софтвер?

2 Као доказ пословног капацитета се, између осталог, тражи: "Најмање 3 потврде - референце о квалитетном извршењу предметних услуга у области правне регулативе, међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине"

* На које се надлежности мисли, односно, да ли су у питању референце из области појединих или свих одбора Народне скупштине? Молим за прецизније дефинисан услов.

3. Да ли су од понуђених 25 преводаца сви преводиоци за енглески језик или су од 25 преводаца - 10 за енглески језик а 15 за остале језике?

4. Скрећемо пажњу Наручиоцу да је услов да Понуђач мора имати већ пријављене (ангаžоване) преводиоце за све језике нарушава начело конкуренције (члан 10. ЗЈН). Наиме, преводачке агенције за језике попут енглеског или немачког имају стално или привремено ангаžоване преводиоце. Међутим, за језике попут турског, румунског, бугарског или албанског не постоји реална потреба за сталним ангаžовањем преводаца јер потребе за тим језицима долазе

sporadično. Zato agencije angažuju prevodioce za te jezike samo kada za to postoji konkretna potreba, od slučaja do slučaja. Naručilac ovako definisanim uslovom traži da Ponuđači angažuju prevodioce za sve jezike, a da se ne zna sa sigurnošću da li će oni uopšte biti realno angažovani. Angažovanjem prevodioca za posao koji nije jasno i precizno definisan Ponuđač se izlaže nepotrebnim troškovima prijave radnika/saradnika. Na taj način Naručilac krši i član 9. ZJN. (Načelo efikasnosti i ekonomičnosti).

О д г в о р и:

1.С обзиром на то да је у Техничким аспектима наведено да је Понуђач дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом SDL Trados Studio 2014, неопходно је да Понуђач располаже преводиоцима који овај услов могу испунити како за певођење правних тековина Европске уније (acquis communautaire) тако и осталих области из надлежности НСПС. Пракса је показала да су преводиоци који су до сада имали значајно искуство у певођењу правних тековина ЕУ најчешће и користили релевантан преводилачки софтвер.

2. Понуђач је дужан да приложи најмање 3 потврде - референце о квалитетном извршењу предметних услуга правне регулативе из било које области из надлежности одбора Народне скупштине укључујући и међународне односе и дипломатију (закони и подзаконска акта, међународни уговори, стратегије и сл.) као и о квалитетном извршењу предметних услуга из области надлежности одбора НСПС који не спадају у правну регулативу (извештаји, анализе, препоруке, студије и сл.)

3. Неопходно је да понуђач располаже довољним капацитетом за извршавање предметних услуга, писаног и усменог певођења за наведене језике, односно са најмање **25** преводилаца (запослених или сарадника) и то **10** преводилаца за писмено певођење од којих 5 са искуством у певођењу правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик и 5 са адекватним искуством у писменом певођењу за друге релевантне језике и 15 преводилаца за усмено певођење, најмање **по два** преводиоца за енглески, француски, немачки, италијански и руски језик и најмање **по једног** преводиоца за румунски, бугарски, мађарски, албански и турски језик који су у периоду од претходне три године, до дана отварања понуда, пружили услуге певођења из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине и који су са задовољавајућим квалитетом преводили на значајним састанцима, конференцијама, семинарима и сл. које су организовали или су на њима учествовали представници државних органа и институција Републике Србије и међународних институција, организација и других држава.

4. Неопходно је да понуђач у моменту подношења понуде располаже довољним кадровским капацитетом за извршавање предметних услуга, писаног и усменог певођења за све наведене језике због специфичности делокруга рада Народне скупштине Републике Србије. Преводиоци ангажовани на певођењу за Народну скупштину Републике Србије могу бити запослени или сарадници Понуђача а као

доказ о ангажовању доставља се фотокопија уговора о раду, уговора о привременим или повременим пословима, уговора о делу или сл.

Овакав услов у погледу кадровског капацитета понуђача је захтеван из разлога јер је Народна скупштина Републике Србије институција од изузетног значаја и има специфичност у начину рада, као и Служба Народне скупштине која има изузетну важност у обезбеђивању несметаног функционисања рада Парламента. Ова специфичност се огледа у неопходној 24часовној доступности за извршење предметне услуге а коју доступност једино може обезбедити Уговор о раду или Уговор о привременим и повременим пословима, Уговора о делу, допунском раду и слично. Понуђач мора да гарантују да ће, оног тренутка када се укаже потреба, ангажовани преводиоци бити доступни за извршење услуге у сваком моменту, а не да наручилац чека док понуђач тек тада тражи и ангажује преводиоца за тражени језик).

Наручилац Народна скупштина Републике Србије, у већини поступака јавних набавки, захтева уговор о раду као доказ за испуњеност услова кадровског капацитета, све у складу са ЗЈН-ом, а због специфичности, важности и јединствености у раду Парламента. Наручилац је, у предметном поступку јавне набавке, омогућио шири и либералнији услов у погледу кадровског капацитета, баш због специфичности предметне набавке – набавка преводилачких услуга, те је као доказ о испуњености кадровског капацитета предвидео поред уговора о раду и уговор о привременим и повременим пословима, уговор о делу и сл.

Наручилац није нарушио основна начела јавних набавки, сачинио је конкурсну документацију у складу са свим одредбама Закона о јавним набавкама, и оваквим условом у погледу кадровског капацитета обезбедио је конкуренцију у предметном поступку.

КОМИСИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ